
ОСОБЕННОСТИ
ИСТАНСКОГО ЯЗЫКА В

ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
СТРАНАХ

¿EN QUÉ PAÍSES?

- Испанский язык, принесенный в Латинскую Америку завоевателями, эволюционировал по-разному, в зависимости от региона и влияния туземных языков. Также многое зависело от уровня культурного развития каждого конкретного региона. Так, например, нельзя сравнивать район реки Ла-Плата с небогатой культурой с районами Центральной Америки: высокоразвитой культурой майя и ацтеков или культурой инков в Андах.



ЗОНЫ ВЛИЯНИЯ ТУЗЕМНЫХ ЯЗЫКОВ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

ZONAS DE INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA LATINA

Науатль - это живой (разговорный) язык. Первоначально ацтеки записывали свой язык рисунками, которые называются глифы. После Конкисты испанские священники транскрибировали звуки науатля используя кастильский алфавит.



ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA LATINA



EJEMPLOS

- el coche — el carro
(машина)
- el aparcamiento — el
estacionamiento (стоянка)



ФОНЕТИКА FONÉTICO

- **Ceseo (seseo)** и произношение звука /z/ и /c/ перед гласными e/i как звук /s/:
- **entoces – /entonses/ (тогда, таким образом).**
- **Yeísmo** или произношение звука /ʎ/ как /y/: **caballo – /cabayo/ (лошадь).**
- Однако остаются регионы, в которых сохраняется различие: в колумбийских Андах, в некоторых провинциях Эквадора, почти во всем Перу, Боливии, Парагвае, на севере и юге Чили и в некоторых частях Аргентины. В зонах реки Ла-Плата **yeísmo** перешло в **zeísmo** (французский звук /j/, как, например, в слове «jornal»): **calle – /catze/ (улица).**



ФОНЕТИКА FONÉTICO

- Придыхание или потеря конечного звука /s/: **este** – /ehte/ (этот), **mosca** – /mohca/ (муха). Придыхание сильно распространено по всей Латинской Америке, как, впрочем, и в южной части Испании. Потеря конечного /s/ может приводить к изменению звучания слова, как, например, происходит в центре Кубы, Санто-Доминго, Пуэрто-Рико, на берегах Колумбии, Венесуэлы и Панамы: **las casas** – /lah'casa/ (домá). Произношение /j/ как придыхательного /h/: **mujer** – /muher/ (женщина). Придыхание начального /h/, происходящего от латинского начального звука /f/: **hilo** – /hoilo/ (нить). Сокращение сочетаний согласных звуков: **doctor** – /dotor/ (доктор), **digno** – /dino/ (достойный)



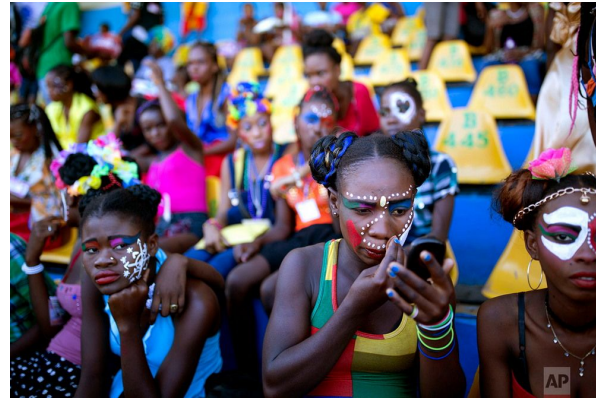
МОРФОЛОГИЯ MORFOLOGÍA

- **váyamos** (вместо vayamos), **puédamos** (вместо podamos), **puédais** (вместо podáis).
- Сохранение архаичных глагольных форм: **semos (somos)**, **dea (dé)**, **estea (esté)**, **traya (traiga)**, **haiga (haya)**. Эти формы очень распространены практически на всей территории Латинской Америки.
- **platita (plata – деньги)**, **ranchito (rancho – ранчо)**, **suavecito (suave – нежно, мягко)**, **ahorita (ahora – сейчас)**, **prontito (pronto – скоро)**, **corriendito (corriendo – бегом)**.
- **comedianta – актер (Исп. comediante)**, **bachillera – женщина-бакалавр (Исп. bachiller)**, **el llamado – звонок (Исп. la llamada)**, **la insultada – оскорбление (Исп. el insulto)**.



СИНТАКСИС SINTAXIS

- Широкое использование завершённого прошедшего времени (*perfecto simple* или *pretérito indefinido*) вместо незавершённого (*pretérito perfecto* или *perfecto compuesto*):
- *lo vi* вместо *lo he visto* (я его видел).
- Аналогичная ситуация наблюдается на севере Испании.
- Тенденция к использованию глаголов движения в возвратной форме: *venirse* (*venir* – приходить), *entrarse* (*entrar* – входить), *huirse* (*huir* – убегать).
- Использование таких форм, как *atrás mío* (вместо *detrás de mí* – за мной), *delante suyo* (вместо *delante de él* – впереди него), *cerca nuestro* (вместо *cerca de nosotros* – около нас), *lejos nuestro* (вместо *lejos de nosotros* – далеко от нас).



ЛЕКСИКА VOCABULARIO

rentar – alquilar (в Мексике «сдавать
внаем»);

carro – coche (автомобиль).

¡qué va! (да ладно, скажешь тоже),

¿de dónde? (с чего это вдруг?),

¡ni modo! (даже не думай). Широко
распространенная восклицательная
фраза **¡cómo no!** соответствует значению
naturalmente (естественно), **sin duda**
(несомненно), **claro** (конечно), **ya lo creo**
(да, я думаю / представляю)



СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС VOCABULARIO

- В Боготе нас приветствуют вопросом **¿cómo nos acaba de ir?** (эквивалент испанскому **¿qué tal nos va?**). В Колумбии, предлагая кофе, говорят: **un tinto** – Исп. сухое вино (**un café solo** – черный кофе) или un perico (**cortado** – кофе с молоком). В Пуэрто-Рико слово postularse используется в значении «выдвигать себя на должность»





FIN

GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN

PREGUNTAS ?
